

**PARIS
MON
JARDIN
SECRET**

On dirait que la visite des petits jardins cachés de Paris est réservée aux habitués de la Ville lumière. Ceux qui sont déjà montés dans la tour Eiffel, ont parcouru le Louvre, Saint-Germain-des-Prés... Et on aurait tort. Car dans ces petits coins verts discrets se cache le vrai « déjeuner sur l'herbe » : la vie des Parisiens au quotidien. Pour touristes en quête d'authenticité.

Une visite guidée signée
Mélanie Roy, pages 8 et 9



PHOTO GREGORY VAN RAALTE, GETTY IMAGES

transat
Découvertes

**L'EUROPE
COMME VOUS
VOULEZ**

TRAFALGAR • INNSBRUCK • VICKERS

ACCENT FRANÇAIS
 ↗ 14 JOURS/19 REPAS
 ↗ HÔTELS 3★ ET 4★
 ↗ DÉPARTS GARANTIS : 27 AVRIL; 15 JUIN; 20 JUILL.; 31 AOÛT; 13 SEPT.; 5 OCT. 2013
 PARIS • LYON • RIVIERA FRANÇAISE • SÈTE • LOURDES • BORDEAUX • VALLÉE DE LA LOIRE • DEAUVILLE

A PARTIR DE **3099 \$*** AIR TRANSAT

LE MEILLEUR DE L'ITALIE
 ↗ 16 JOURS/25 REPAS
 ↗ HÔTELS 3★ ET 4★
 ↗ DÉPARTS GARANTIS : 25 AVRIL; 16 MAI; 16 JUIN; 14 JUILL.; 4 AOÛT; 1, 8 ET 15 SEPT.; 3 OCT. 2013
 RIVIERA ITALIENNE • FLORENCE • ROME • BAIE DE NAPLES • ASSISE • VENISE • LACS ITALIENS • RIVIERA FRANÇAISE

A PARTIR DE **3289 \$*** AIR TRANSAT

DÉCOUVERTE IBÉRIQUE
 ↗ 17 JOURS/24 REPAS
 ↗ HÔTELS 4★
 ↗ DÉPARTS GARANTIS : 12 AVRIL; 3 MAI; 22 JUIN; 13 ET 27 JUILLET; 31 AOÛT; 7, 14, 21 ET 28 SEPT.; 3 OCT. 2013
 MADRID • SALAMANQUE • PORTO • LISBONNE • SÉVILLE • COSTA DEL SOL • GRENADE • VALENCE • BARCELONE

A PARTIR DE **3639 \$*** AIR TRANSAT

FRANCE - SUISSE - ITALIE
 ↗ 14 JOURS/18 REPAS
 ↗ HÔTELS 3★ ET 4★
 ↗ DÉPARTS GARANTIS : 20 AVRIL; 9 MAI; 8 JUIN; 20 JUILL.; 7, 14 ET 28 SEPT.; 5 OCT. 2013
 PARIS • LYON • MÂCON • RÉGION DE GENÈVE • LACS ITALIENS • VENISE • ROME • FLORENCE • RIVIERA FRANÇAISE

A PARTIR DE **3089 \$*** AIR TRANSAT

CAA Voyages

1 888 672-7839
caaquebec.com/voyage

RECEVEZ 100 \$ DE RÉDUCTION
 (par couple) à l'achat d'excursions optionnelles.*

Départs de Montréal. Prix par personne en occupation double basés sur les départs (Accent Français : 27 avr./Découverte Ibérique : 6 mai/Meilleur de l'Italie : 16 mai/ France-Suisse-Italie : 22 mai), incluant les taxes et toutes les promotions calculées, ainsi que la prime de fidélité. Prix en vigueur au moment de l'impression (30 janv.) et valables pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 9 au 12 février 2013, sous réserve de disponibilité. Certaines conditions s'appliquent. Pour les détails et conditions générales, veuillez vous référer à la brochure Transat Découvertes Edition 2012-2013. Transat Découvertes est une division de Transat Tours Canada inc., titulaire d'un permis du Québec (n° 825121). *Offre applicable sur les circuits Trafalgar, certaines conditions s'appliquent. Voyages CAA-Québec détient un permis du Québec.

Prix excluant le 2,00\$/1000\$ de services touristiques achetés qui représente la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages.

VOYAGE EUROPE

ITALIE

Art contemporain à foison

À l'ombre des chefs-d'œuvre de la Renaissance, l'art contemporain est en pleine effervescence à Rome. Les vedettes mondiales de l'architecture y conçoivent des bâtiments audacieux pour abriter des collections d'avant-garde. Les sites archéologiques accueillent des installations d'artistes renommés tandis que de jeunes créateurs installent leur studio dans d'anciennes usines de pâtes, trattorias, écuries ou fabriques de verre. Voici quatre musées qui donnent un aperçu du dynamisme de l'art contemporain à Rome.



ANDRÉE LABEL
ROME

Musée national des arts du XXI^e siècle (MAXXI)

Inauguré en 2010, ce musée a été conçu par la star anglo-irakienne de l'architecture Zaha Hadid. L'institution consacrée à la créativité contemporaine accueille des expositions, des performances, des ateliers et des conférences. C'est un véritable centre d'expérimentation et d'innovation.

Le bâtiment est aussi intéressant que son contenu. Il s'insère discrètement dans le quartier Flaminio, derrière des façades anciennes. Construit sur un terrain en forme de L, c'est un ensemble de lignes sinueuses qui ondulent et se croisent. La hauteur des différents modules ne dépasse jamais celle des immeubles environnants. La structure futuriste en béton, acier et verre est recouverte d'un toit en bois et plexiglas qui permet de contrôler la lumière naturelle. En fait, c'est une réalisation qui combine architecture, design et urbanisme.

Le GNAM regroupe la plus grande collection d'art moderne en Italie. Il compte plus de 4400 peintures et sculptures, 13 000 dessins et estampes d'artistes des XIX^e et XX^e siècles.

Dès le hall d'entrée, la sobriété et la fluidité nous impressionnent. Les lignes droites des escaliers et des passerelles relient les différents modules qui suivent les courbes de la structure. Ces lignes noires tranchent sur les murs blancs. On dirait des autoroutes à plusieurs niveaux. Les volumes changent, les points de vue sont souvent inattendus et les espaces varient. De grandes fenêtres judicieusement placées s'ouvrent sur les alentours.

Le Musée national des arts du XXI^e siècle abrite en fait deux musées : le MAXXI Architettura et le MAXXI Arte.

La collection permanente du MAXXI Architettura comprend plus de 75 000 dessins et projets des XX^e et XXI^e siècles. Plusieurs maquettes sont exposées. Elles ont été réalisées pour des concours internationaux ou encore pour mettre à

l'épreuve les projets en deux dimensions. L'ensemble donne une bonne idée des tendances architecturales des dernières années autour du monde.

La collection du MAXXI Arte possède plus de 300 travaux d'artistes internationaux qui sont exposés en rotation et qui mettent l'accent sur les grands maîtres du XX^e siècle comme point de référence pour les générations futures. Parmi les œuvres permanentes, mentionnons la gigantesque sculpture-installation *Widow* de l'artiste Anish Kapoor.

www.fondazionemaxxi.it

Musée d'art contemporain de Rome (MACRO)

Récemment réaménagé, le MACRO rassemble les artistes italiens de l'après-guerre comme Achille Perilli et Leoncillo. Des expositions temporaires d'artistes émergents, italiens et étrangers sont régulièrement présentées, et plusieurs événements culturels ont lieu dans ce temple de la modernité.

Odile Decq a été invitée à créer l'aile contemporaine chapeauté d'un toit-jardin. Reconnue pour son audace, l'architecte française joue avec l'espace et la lumière de façon magistrale. Même si elle est située dans un quartier à l'architecture plutôt classique, la

construction moderne étonne à peine. Via Nizza, une plantation de jeunes arbres conduit vers l'entrée.

L'intérieur est spectaculaire avec son plafond de verre multicolore. Les vastes espaces permettent d'accueillir des installations d'avant-garde tandis que la salle de conférence forme un bloc rouge vif au centre du hall. La terrasse sur le toit donne vue sur des immeubles dont les peintures murales sont comme un prolongement du musée. Cela complète et confirme l'intégration du musée à son environnement.

Les expositions temporaires profitent d'espaces faciles à moduler. L'immense sculpture de sacs de plastique de toutes les couleurs placée sous la verrière est très attirante, de même que les sculptures de verre de l'artiste camerounais Pascale Marthine Tayou. Quant à l'installation sur l'évolution de l'art



PHOTO CHRISTOPHE SIMON, AGENCE FRANCE-PRESSE
Conçu par l'architecte Zaha Hadid, le Musée national des arts du XXI^e siècle accueille des expositions, des performances, des ateliers et des conférences.

à Rome entre 1960 et 2001, elle est un vibrant témoignage des 40 ans d'art et de culture qui font maintenant partie de l'identité de Rome.

Ayant plusieurs salles, le MACRO présente diverses expositions temporaires en même temps. On passe de l'une à l'autre aisément et le musée recèle tant de surprises qu'on a du mal à le quitter.

Autre pavillon, le MACRO Future est aménagé dans les anciens abattoirs de Rome. Des œuvres d'art expérimentales se succèdent dans les vastes halls.

www.museomacro.org

Musée de l'Ara Pacis

C'est un bel exemple du mariage entre moderne et ancien au cœur même de Rome. L'Ara Pacis (autel de la paix) a été érigé en l'an 9 avant J.-C. pour célébrer les victoires de l'empereur Auguste en Gaule et en Espagne. Décoré de délicats bas-reliefs, c'est un chef-d'œuvre de la sculpture romaine et un des plus beaux exemples de l'art classique.

À la fin du XX^e siècle, l'Ara Pacis était menacé par les eaux du Tibre, la pollution et la circulation. Les autorités romaines ont invité Richard Meier à créer autour de l'Ara Pacis un bâtiment qui le protégerait.

C'était le premier projet de construction dans le centre historique de Rome depuis la chute du fascisme.

Le recours à un architecte américain a suscité une controverse sans précédent, d'autant plus qu'il y a quantité d'architectes italiens renommés. Le projet a été décrié avant et pendant la construction aussi bien qu'à l'inauguration, en 2006.

L'œuvre de Richard Meier éclaire toutefois le centre historique de Rome. En acier et en verre, avec des lignes droites et épurées, c'est un bâtiment lumineux, tout en transparence. Il répond à tous les critères modernes de conservation et est même doté d'un système de protection contre les tremblements de terre. L'entrée au musée est gratuite et ce n'est qu'une fois dans le hall principal qu'on saisit toute la grandeur qui s'en dégage. Vu de l'intérieur, le quartier historique romain prend aussi une autre dimension.

www.arapacis.it

Galerie nationale d'art moderne et contemporain (GNAM)

Depuis son inauguration en 1883, la Galerie nationale d'art moderne et contemporain s'intéresse à l'art vivant. Le

centre du musée est consacré à une exposition intitulée *Excuse me, but is this art?*. On peut y voir des œuvres qui en leur temps ont suscité la controverse. Ces artistes critiqués, parfois même ridiculisés, sont aujourd'hui acclamés. Parmi les œuvres, il y a des toiles lacérées du chef de file du mouvement spatial Lucio Fontana, l'urinoir de Marcel Duchamp, des anachromes de Piero Manzoni, les immenses toiles de plastique d'Alberto Burri, etc.

Le GNAM fait partie des grands musées d'art de Rome et accueille des expositions temporaires d'art contemporain. Récemment, Gino Marotta a exposé ses animaux en plexi et Shay Frisch a été invitée à monter ses installations de lumières DEL.

Le GNAM regroupe la plus grande collection d'art moderne en Italie. Il compte plus de 4400 peintures et sculptures, 13 000 dessins et estampes d'artistes des XIX^e et XX^e siècles. Plus de 1100 œuvres sont exposées dans les 55 salles où les artistes italiens côtoient les artistes étrangers. De Chirico, Modigliani et Giacometti à Cézanne, Braque, Kandinsky, Mondrian et Pollock, le parcours constitue un bel aperçu de l'art moderne et suscite une réflexion sur l'art contemporain.

www.gnam.beniculturali.it



La Galerie nationale d'art moderne.



Le Musée d'art contemporain.

PHOTO ANDRÉE LABEL, LAPRESSE

PHOTO ANDRÉE LABEL, LA PRESSE

ITALIE

Balsamique, parmesan et bolides rutilants

MARIE-CLAUDE LORTIE
MODÈNE

«Vous boirez quoi avec votre repas, du lambrusco?»

À Modène, c'est peut-être l'heure du pranzo, du lunch, mais pas l'heure des choix.

À l'Osteria da Ermes, où on nous a vivement conseillé d'aller pour manger un repas typique, on ne nous laisse pas vraiment hésiter. Ce sera du lambrusco, ce vin rouge pétillant qui n'est bon, on dirait, qu'en Italie, qu'en Émilie-Romagne, que dans cette ambiance italienne généreuse qui nous donne envie d'acquiescer à toute proposition gourmande sans trop poser de questions.

On nous a fait le même coup, la veille, à la Franceschetta 58, adorable brasserie et second restaurant, fort abordable, du chef Massimo Bottura, grand étoilé modénais. «Vous voulez boire quelque chose, du lambrusco?»

Bien sûr... Nous sommes à Modène pour en découvrir la gastronomie, en pèlerinage pour aller goûter, notamment, à la grande cuisine avant-gardiste de Bottura, à son Osteria Francescana.

Mais on aurait pu venir pour mille autres raisons.

Pour courir ou faire du vélo dans ses parcs ou ses rues bordées de grands arbres ou pour flâner dans ses venelles aux palazzi jaune ambré, en écoutant le bruit de la ville ou encore, à plein tube dans les oreilles, des airs d'opéra chantés par le grand Modénais Luciano Pavarotti...



PHOTO FLICKR

On peut aller à Modène pour courir dans ses parcs ou pour flâner dans ses venelles aux palazzi jaune ambré.

On aurait pu venir aussi, évidemment, pour les voitures.

Car malgré ses traditions politiques très à gauche, la petite ville d'Émilie-Romagne, dans la partie sud de la vallée du Po, à une demi-heure en train de Bologne, est La Mecque de la voiture de luxe, de la voiture de course. C'est ici qu'est né Enzo Ferrari et qu'est installé le constructeur éponyme dont on peut visiter le musée, la Casa Enzo Ferrari et les installations. Lamborghini, Ducati, Maserati, sont également non loin.

Le campanile de la cathédrale, la Torre Ghirlandina, mi-romane, mi-gothique, dont la construction a commencé dans les années 1100, est aussi très prisé par les touristes, qui grimpent tout en haut pour le panorama spectaculaire sur la ville.

Une ville de gastronomie

Mais au cœur de toute visite à Modène, il y a la gastronomie.

On est dans la région du vinaigre balsamique, du

parmesan. Les charcuteries abondent – cotechino, zampone, prosciutto. Le lambrusco aussi. Et dans une petite rue de la vieille ville où les voitures peuvent à peine se rendre, nichée discrètement, se trouve l'Osteria Francescana, la meilleure table d'Italie selon la liste des 50 meilleurs restaurants du monde, triple étoilé Michelin, maison de Bottura qui, s'il est sur place (cette star de la cuisine voyage beaucoup), transforme le repas en happening, allumé, amusé.

Pour goûter au vinaigre, on peut aller du côté de l'Acetaia Malpighi, un fabricant réputé dont on peut visiter les installations. Ou alors on va voir le vinaigrier de la Villa San Donnino, où l'on apprendra que la fabrication du vinaigre, incluant la cruciale cuisson du moût de vin, n'a rien à voir avec celle du vin.

Pour réellement comprendre comment on fabrique le vinaigre balsamique traditionnel, les plus puristes apprécieront

la visite du Musée du vinaigre balsamique traditionnel de Spilamberto. C'est un peu à l'extérieur de Modène, mais c'est dans ce lieu adjacent aux bureaux du «consortio» du vinaigre – le groupe voué à la promotion et à la supervision des pratiques traditionnelles de production – qu'on peut avoir les explications les plus complètes sur ce produit. Et c'est là que sont entreposés les plus grands vinaigres balsamiques traditionnels, au dernier étage, puisque ce doux liquide, même en barils, ne cherche pas la fraîcheur...

Pour le parmesan, un tour à la Latteria Ducale, dans le quartier Cittanova, permet d'acheter du fromage, d'y goûter, de voir comment on le fait, voire de participer à la préparation de ce fromage qui ne peut qu'être produit dans certaines communes, dont Modène, pour pouvoir porter son nom de parmigiano reggiano.

Bon appétit.

RESTAURANTS

Osteria De Ermes

Abordable. Très traditionnel. Mais pas toujours facile d'avoir une table. Mieux vaut aller sur place pour réserver, puis attendre.

Franceschetta58

Abordable. Cuisine traditionnelle dans un contexte moderne. Deuxième restaurant du grand chef Massimo Bottura. Il vaut mieux réserver. www.franceschetta58.it

Osteria Francescana

Cher. Trois étoiles Michelin. Cinquième au palmarès des meilleurs restaurants du monde. Cuisine du chef Massimo Bottura. Vaut mieux réserver longtemps à l'avance. Sommelier spectaculaire, Giuseppe Palmieri y sert de grands crus, mais aussi des trouvailles iconoclastes. On l'a même vu mélanger des vins pour créer des accords parfaits. Vaut clairement le détour. www.osteriafrancescana.it

MUSÉES ET VISITES

Pour le parmesan: La Antica Latteria Ducale. www.anticallatteria-ducale.it

Pour le balsamique: Le Musée du vinaigre balsamique traditionnel de Spilamberto. www.museodelbalsamicotradizionale.org

Pour les amateurs de voitures: Museo Casa Enzo Ferrari www.museocasaenzoferrari.it

vacances
TMR
votre compagnon de voyage

BROCHURE
EUROPE 2013

DISPONIBLE DÈS CETTE SEMAINE CHEZ
VOTRE CONSEILLER EN VOYAGES!

Découvrez les circuits de Cosmos offerts
en français, départs garantis, en
exclusivité avec Vacances TMR!

RÉSERVEZ AU MOINS 60 JOURS
AVANT VOTRE DÉPART ET
ÉPARGNEZ 500\$ PAR COUPLE!*

COSMOS

NOS CIRCUITS DE COSMOS

- ROME, SORRENTE ET CAPRI
- ITALIE DU SUD ET SICILE
- TOSCANE ET ROME SANS SE PRESSER
- JOYAUX DU MAROC
- AVENTURE TUNISIENNE
- À LA DÉCOUVERTE DE LA PROVENCE
- LE MEILLEUR DE L'ESPAGNE ET DU PORTUGAL

* Pour tous les détails, consultez votre conseiller en voyages
VACANCES TMR TITULAIRE D'UN PERMIS DU QUÉBEC.



vacances
TMR
votre compagnon de voyage

EUROPE 2013
+ MAROC • TUNISIE • SÉNÉGAL

CIRCUITS EN FRANÇAIS **COSMOS** EXCLUSIVITÉ VACANCES TMR



VOYAGE EUROPE



Le paysage viticole de l'Alentejo.

LE PORTUGAL

DANS LES VIGNES ET SUR LA TABLE

Au centre du Portugal, loin des adresses touristiques de Lisbonne, les régions de l'Alentejo et du Bairrada offrent un accueil différent. Au menu : une cuisine authentique, des plats généreux et des chefs qui ont envie de partager leur savoir-faire. Les vins que l'on y sert sont tout aussi originaux et complexes. Visite gourmande au Portugal.



KARYNE DUPLESSIS PICHÉ
COLLABORATION SPÉCIALE
PORTUGAL

Premier arrêt, l'hôtel Refugio da Vila. Cet établissement se trouve dans la petite ville

de Portel, dans le centre de l'Alentejo. Il est réputé pour sa table, mais aussi pour ses cours de cuisine. Le chef Pedro Miguel Soudo y travaille depuis deux ans.

« Nous voulons faire connaître aux invités une partie de notre culture, explique-t-il. On propose de leur faire découvrir les saveurs de l'Alentejo. Tout commence avec l'huile d'olive, qui est l'élément central de notre cuisine. »

En effet, les oliviers sont partout dans l'Alentejo. L'hôtel produit d'ailleurs sa propre huile d'olive. Le chef l'utilise pour la cuisson, pour la friture et même pour préparer ses desserts. Le jardin de l'hôtel est rempli de fines herbes, mais aussi d'oignons et d'ail, deux légumes indispensables à la cuisine régionale.

Dans les assiettes, Pedro Miguel Soudo sert de l'agneau, du porc, des salades avec des citrons et des oranges, beaucoup de légumes et, bien sûr, la morue, poisson fétiche des Portugais. Le chef précise que les plats doivent être relevés. Aussi utilise-t-il le paprika, le poivre noir ou blanc et la cannelle.

Pour accompagner cette cuisine aux saveurs prononcées, il faut des vins costauds. Les vignerons locaux utilisent des variétés autochtones : alfocheiro, alicante Bouschet, castelão et roupeiro. Le dépaysement est total.

Un intrus : la syrah

L'Alentejo produit des rouges aux robes très colorées, aux notes de fruits noirs et d'épices. Ces vins sont souvent corsés. Ils sont parfaits pour accompagner les plats de viande. La région élabore aussi des blancs. Leurs notes de fruits tropicaux, d'agrumes et leur structure imposante en bouche accompagnent à merveille les poissons.

Deuxième arrêt : le domaine Cortes de Cima. Ce vignoble est le plus connu de l'Alentejo. Le tiers des bouteilles de cette région qui sont offertes au Québec proviennent de ce domaine.

Sa marque de commerce est la cuvée Chaminié avec son étiquette bleue. Ce mélange d'aragonez, connu en Espagne sous le nom de tempranillo, de touriga nacional ainsi que d'alicante Bouschet, est facile à boire et abordable.

On trouve aussi dans cette cuvée une touche de cépages internationaux. Ces variétés, plus connues des amateurs étrangers, constituent un atout de taille pour le commerce des

vins. La culture de ces raisins non portugais n'a cependant pas toujours été simple.

« Quand on s'est installés dans l'Alentejo en 1988, on a arraché beaucoup de vignes, explique le vigneron Hans Jorgensen, originaire du Danemark. J'étais certain que la syrah allait donner des vins magnifiques sur ce terroir. Ça n'a pas été facile, mais on y est arrivés. »

Le couple Hans et Carrie Jorgensen a reçu plusieurs visites des autorités locales au début des années 90. Elles voyaient d'un mauvais œil l'ajout de cette variété internationale dans les vins portugais. Vingt ans plus tard, la cuvée Incógnito, élaborée à 100 % avec de la syrah, est encensée partout dans le monde.

Le cochon de lait du Bairrada

Il n'y a pas que l'Alentejo qui offre un séjour gastronomique hors du commun. Le Bairrada, situé plus dans le nord, sur la côte, propose une spécialité déconcertante : le *leitão da Bairrada*.

Le nom de ce plat est souvent traduit en français par

Le *leitão* est servi tiède ou froid. Sa peau est hyper croustillante – résultat de l'épaisse couche de saindoux que l'on essuie pendant la cuisson. La viande est tendre et goûteuse. Les Portugais accompagnent ce plat de morceaux d'oranges et de pommes de terre bouillies. Rien de compliqué. Dans les verres, on sert du mousseux, de préférence rouge ! Un trio hors de l'ordinaire, mais délicieux.

Les vins du Bairrada

Le Bairrada produit essentiellement du rouge. Son cépage fétiche est le baga. Cette variété résiste bien au climat humide de la région et aux maladies. Les vins qu'elle produit sont cependant très tanniques et nécessitent du temps pour s'ouvrir. Afin de plaire davantage aux consommateurs, les vignerons ajoutent depuis 10 ans des variétés internationales dans leurs cuvées.

Le Bairrada est aussi connu pour ses mousseux. La région produit la moitié des vins effervescents du pays. La majorité de ces cuvées sont faites avec la même méthode

« Quand on s'est installés dans l'Alentejo en 1988, on a arraché beaucoup de vignes. J'étais certain que la syrah allait donner des vins magnifiques sur ce terroir. Ça n'a pas été facile, mais on y est arrivés. »

— Hans Jorgensen, vigneron

« cochon de lait ». Mais n'allez surtout pas croire que ce cochon est cuit dans du lait. La viande de ce porcelet, qui a été nourri exclusivement par sa mère, est plutôt séchée deux jours à l'air libre avant d'être préparée. La recette est ensuite très simple : salez, poivrez, ajoutez de l'ail et beaucoup de saindoux avant d'enfourner.

Le vigneron Luis Pato, rencontré lors de son passage à Montréal en novembre dernier, nous avise d'emblée que peu de restaurants préparent encore ce plat selon la recette traditionnelle.

« L'État a resserré le contrôle sanitaire, dit-il. C'est plus difficile de trouver le vrai *leitão*. Certains bouchers le produisent toujours. »

qu'en Champagne. Les vignerons utilisent surtout des variétés locales comme le bical et l'arinto, mais aussi le chardonnay et le pinot noir.

Luis Pato est sans doute le producteur de bulles portugaises qui fait le plus parler de lui pour son originalité et son amour des cépages locaux. Pour surprendre les critiques, il a élaboré un mousseux rosé avec le baga. Une cuvée inédite qu'il a appelée Informal.

Malheureusement, peu de vins du Bairrada sont offerts chez nous. Aucune bouteille de bulles portugaises n'est vendue à la Société des alcools. Si vous êtes curieux d'y goûter, le Café Ferreira et le restaurant Scarpetta, à Montréal, en ont quelques cuvées sur leur carte.

AU FIL DE LA VOLGA
➤ 13 JOURS/32 REPAS
➤ DÉPARTS GARANTIS : 28 MAI, 8, 19 ET 30 JUIN, 11 ET 22 JUILLET, 2, 13 ET 24 AOÛT ET 15 SEPT. 2013

A PARTIR DE **3899 \$*** AIR FRANCE

JOYAUX DE RUSSIE
➤ 13 JOURS/32 REPAS
➤ DÉPARTS GARANTIS : 14 ET 25 MAI, 8, 19 ET 30 JUILL., 10 ET 21 AOÛT, 1ER ET 12 SEPT. 2013

A PARTIR DE **4089 \$*** AIR FRANCE

PARIS - PROVENCE
➤ 10 JOURS/13 REPAS
➤ HÔTELS 4★
➤ DÉPARTS GARANTIS : 9 MAI ET 12 SEPT. 2013

A PARTIR DE **3189 \$*** AIR TRANSAT TRAFALGAR

BEAUTÉS ITALIENNES
➤ 16 JOURS/24 REPAS
➤ HÔTELS 4★
➤ DÉPARTS GARANTIS : 18 MAI, 20 JUILL., 8, 14 ET 21 SEPT. 2013

A PARTIR DE **4289 \$*** AIR TRANSAT TRAFALGAR

TOUR D'EUROPE CLASSIQUE
➤ 14 JOURS/20 REPAS
➤ HÔTELS 3★ ET 4★
➤ DÉPARTS GARANTIS : 21 MAI ET 3 SEPT. 2013

A PARTIR DE **2989 \$*** AIR TRANSAT TRAFALGAR

FUGUE EUROPÉENNE
➤ 16 JOURS/22 REPAS
➤ HÔTELS 4★
➤ DÉPARTS GARANTIS : 22 MAI ET 18 SEPT. 2013

A PARTIR DE **3899 \$*** AIR FRANCE TRAFALGAR

clubvoyages
Avec vous jusqu'au bout du monde

Pour trouver l'agence près de chez vous visitez
clubvoyages.com



Départs de Montréal. Prix par personne en occupation double basés sur les départs suivants : Au fil de la Volga ; 28 mai / Joyaux de Russie ; 25 mai / Paris-Provence ; 9 mai / Beautés Italiennes ; 18 mai / Tour d'Europe classique ; 21 mai / Fugue européenne ; 22 mai, incluant les taxes et toutes les promotions cataloguées, ainsi que la prime de fidélité. Prix en vigueur au moment de l'impression et valables pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 9 au 12 février 2013, sous réserve de disponibilité. Certaines conditions s'appliquent. Pour les détails et conditions générales, veuillez vous référer à la brochure Transat Découvertes Édition 2012-2013. Transat Découvertes est une division de Transat Tours Canada inc., titulaire d'un permis du Québec (# 825121). md/mc Marque déposée/le commerce d'AIR MILES International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par LoyaltyOne, Inc. et Transat Distribution Canada inc. Club Voyages est une division de Transat Distribution Canada inc. Permis N° 753141 au Québec.
Prix excluant le 2,00\$/1000\$ de services touristiques achetés qui représente la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages.



PHOTOS KARYNE DUPLESSIS PICHÉ, COLLABORATION SPÉCIALE



Bouteilles produites par Cortes de Cima.

RECETTE

KARYNE DUPLESSIS PICHÉ
COLLABORATION SPÉCIALE

BEIGNETS DE MORUE

Impossible de visiter le Portugal sans goûter la morue. Les Portugais raffolent tellement de ce poisson qu'ils disent posséder une recette différente pour chaque jour de la semaine. Peu importe la région où on est dans le pays, on trouve les *pataniscas*, des beignets de morue frits. Ces bouchées sont si bonnes qu'on a envie d'en refaire une fois le voyage terminé. Voici une recette, fournie par le vignoble Esporão.

INGRÉDIENTS

- > 100 g de farine tamisée
- > 100 g de féculé de maïs tamisée
- > Sel
- > Poivre noir
- > 400 ml de bière blonde
- > 4 œufs
- > 1/2 oignon
- > 100 g de morue salée
- > Un demi-bouquet de persil plat
- > Huile d'olive (pour friture)

PRÉPARATION

1. La veille, mettre la morue dans l'eau 24 heures pour enlever le surplus de sel.
2. Mélanger ensuite la farine, la féculé de maïs et la bière (froide) à l'aide d'un fouet.
3. Ajouter ensuite les œufs et mélanger vigoureusement pour obtenir une pâte homogène.
4. Ajouter l'oignon, le persil et la morue (nettoyée).
5. Chauffer l'huile à 180 °C (356 °F) dans une poêle antiadhésive. Tester le mélange, il doit être semblable à celui d'une pâte à crêpe. Ajouter un peu de mélange dans l'huile pour en faire des beignets. Les faire dorer de tous les côtés. Retirer de l'huile et laisser reposer sur un papier absorbant. Servir.

Note : pour obtenir un meilleur résultat, préparer le mélange la veille.

sunwing.ca

VOLS OPÉRÉS PAR **CORSAIR**

Tous les passagers vivent l'expérience de la Classe Horizon :

Nouvelle cabine moderne et élégante • Présélection de sièges • Écrans tactiles individuels de 20 cm • Franchise bagages soute de 1 X 23 kg* et 1 bagage cabine de 10kg • Enregistrement en ligne • Comptoir d'enregistrement réservé à l'enregistrement en ligne • Choix de repas chauds • Vin au repas • Boissons non-alcoolisées • Primeurs cinématographiques • Services dédiés aux enfants • Coffret pour bébé et pochette pour enfants • Couvertures • Prestations de qualité

*Adhères au CLUB CORSAIR et bénéficiez d'un bagage supplémentaire de 23 kg avec le statut Gold

Classe Grand Large

toutes les inclusions de la Classe Horizon, plus:
Salon privatif Grand Large à Paris Orly • Livraison de bagages prioritaire à l'arrivée • Open bar champagne • Service d'apéritif • Sièges larges avec repose-pied • Inclinaison fauteuil 126° • Écrans tactiles individuels • Prise USB • Liseuse individuelle • Trousse de confort • Large choix de divertissement • Restauration savoureuse et raffinée • Franchise bagages de 2 X 32kg* • Enregistrement et embarquement prioritaires

*Adhères au CLUB CORSAIR et bénéficiez d'un bagage supplémentaire de 32 kg avec le statut Gold



Paris
FRANCE

**JUSQU'À 7 VOLS PAR SEMAINE
DE MONTRÉAL VERS PARIS (ORLY)
ENTRE LE 3 MAI ET LE 23 OCTOBRE 2013
SUR LES AILES DE CORSAIR INTERNATIONAL**

HÔTELS ET APPARTHÔTELS, LOCATION DE VOITURES ET EXCURSIONS AUSSI DISPONIBLES

Pour réserver, contactez votre agence de voyages ou visitez Sunwing.ca/fr

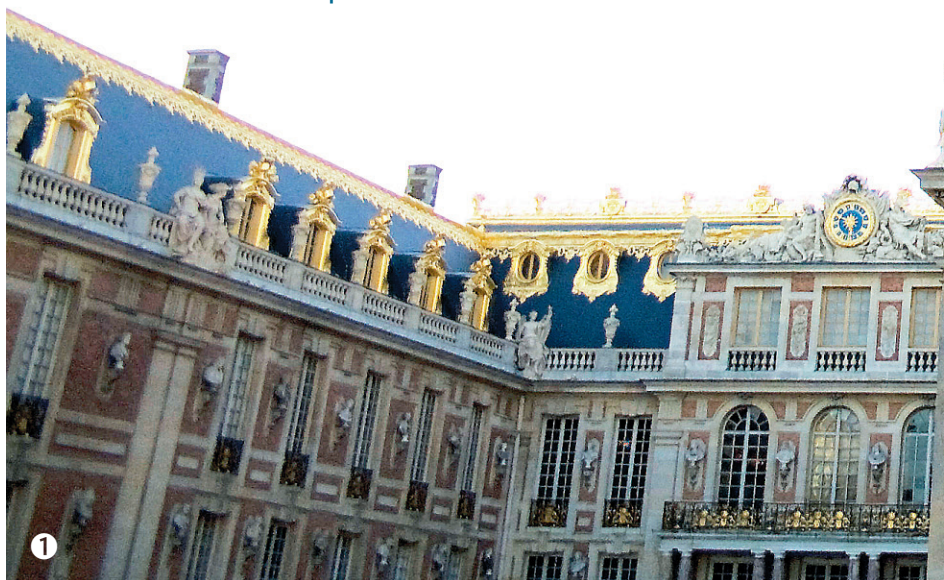


VOYAGE EUROPE

VERSAILLES

GRANDEUR ET SPLendeur DE LA FRANCE

La lumière matinale lève le voile sur les grilles et les arabesques dorées du château. Versailles bâille et s'étire nonchalamment avant de s'étonner de la queue qui se forme déjà et qui serpente de si bonne heure devant ses portes. Quels que soient le mois et le jour de l'année, le domaine du Roi-Soleil ne désemplit pas. Heureux les lève-tôt, qui n'auront qu'une petite heure d'attente avant de pouvoir jouir d'une visite au débit raisonnable dans les différentes pièces du célèbre château de Versailles!



AURÉLIE RESCH COLLABORATION SPÉCIALE VERSAILLES

Sachez-le, la visite ne se fait pas en une fois. Il faut prendre le temps de le découvrir à son rythme, à son gré, puis y revenir pour répondre à sa curiosité, approfondir sa sensibilité et ses connaissances. Ou tout simplement pour le plaisir.

Joyau architectural, le château de Versailles révèle aux visiteurs du monde entier un aperçu de la vie à la cour durant les règnes de Louis XIV, Louis XV et Louis XVI, et met en avant le talent de créateurs tels Louis Le Vau, André Le Notre, Charles Le Brun, qui contribuèrent à la grandeur du patrimoine français. Les 2300 pièces se répartissent sur 6,32 hectares devant le vaste parc d'une superficie de 811 hectares (il représentait 8000 hectares avant la Révolution française), dont 92 sont occupés par les jardins. De quoi ravir promeneurs et curieux.

Le château

Classé depuis 30 ans au patrimoine mondial de l'humanité, le château de Versailles constitue l'une des plus belles réalisations de l'art français au XVIIe siècle et offre à chaque visite un nouveau pan de son trésor restauré.

Les dorures, entièrement refaites, scintillent fièrement et attirent le regard sur la richesse et la finesse du travail de forgeron et de décoration des différentes pièces traitées à l'or fin. Portail, grilles, balustrades, tapisseries, poignées, aucun détail n'a été laissé oublié et le visiteur est séduit tout au long de sa visite.

Dans la succession de salles du château, on peut tour à tour admirer les fresques murales, la richesse des matériaux et des tissus, la grandeur des pièces et des réalisations. À intervalles réguliers, la visite est ponctuée de films en 3D et de réalisations visuelles qui permettent de retracer l'histoire de la construction du château de Versailles et de ses transformations au cours des temps et des règnes qui

s'y succèdent. Des maquettes mettent en relief la complexité de la réalisation et de l'agencement des différents appartements et monuments du château.

Parmi toutes les salles, il faut retenir la majestueuse galerie des Glaces, un espace somptueux aux lustres de cristal et aux immenses glaces donnant sur les jardins. Une longue pièce tout en lumière et en élégance imaginée par Mansart et rénovée dans l'après-guerre par les Américains, amoureux de ce lieu symbolique de la grandeur française où se tenaient les grands bals et les réceptions sous Louis XIV et ses successeurs.

La Chapelle et l'Opéra méritent aussi un arrêt prolongé si l'on veut apprécier pleinement toute sa finesse architecturale ainsi que l'ingénierie de ses agencements acoustiques et esthétiques. Le visiteur admirera tour à tour l'ultime chef-d'œuvre de Mansart, la Chapelle royale, véritable réponse française au baroque italien, et le raffinement et l'ingéniosité des différents corps qui composent l'Opéra.

Offrez-vous
l'EUROPE

TOURS CHANTECLERC
la qualité à tous prix



- Plus de 300 départs
- Itinéraires adaptés aux goûts de la clientèle québécoise
- Maximum de visites incluses
- Guides nationaux professionnels
- Hébergement des plus confortables
- Plusieurs départs avec un maximum de 30 personnes

Informez-vous sur notre
LAISSEZ-PASSER EUROPE

EXCLUSIVITÉ

Réservez votre circuit en EUROPE avec TOURS CHANTECLERC et votre conseiller en voyages CARLSON WAGONLIT VOYAGES avant le 28 février 2013 et recevez ce magnifique livre de voyage.

Mentionnez le code de promotion CWT Spécial Europe



Carlson Wagonlit Voyages

Titulaire d'un permis du Québec

Communiquez avec votre conseiller en voyages dès aujourd'hui au :
1-800 Carlson (227-5766)
www.cwtvacances.ca

Les bons trucs

LES JARDINS

- > Ils sont gratuits si l'on n'inclut pas la visite des monuments.
- > On peut les parcourir à pied, en petit train ou à vélo, et les enfants peuvent y faire des tours à dos de poney.
- > À partir de mars, il est possible de louer des barques pour naviguer sur les eaux tranquilles du parc.
- > La Brasserie de la Girandole, la Petite Venise et la Flotille offrent une restauration qui permet de ne pas interrompre la visite.

LE CHÂTEAU

- > On peut y manger au restaurant Angelina, snack et restaurant. Selon la formule, on peut y trouver de la grande cuisine ou des saveurs bien françaises à consommer sur le pouce.
- > On peut commander ses billets en ligne.
- > Il est préférable de prévoir se présenter plus tôt pour éviter les foules.
- > Des visites à thèmes sont proposées pour les passionnés d'histoire et d'architecture.

- > Des guides et des casques-audiophones multilingues sont mis à la disposition des visiteurs.

- > Pour les familles et les enfants, des visites ciblées et ludiques et des « chasses au trésor » sont organisées dans le château pour immortaliser l'expérience. On se renseigne à la réception pour les horaires.
- > La boutique offre, pour tous les budgets, différents produits uniques qui sauront ravir ceux qui n'ont pas pu vivre cette expérience. La section pour enfants est particulièrement riche et intéressante: ouvrages et jeux sur Versailles, les rois et l'histoire de France. Le personnel présent est très compétent pour faciliter les choix.

TRAJET

- > Voiture: autoroute A13, sortie Versailles-Place d'Armes
- > RER ligne C: direction Versailles Château-Rive Gauche
- > Bus: ligne 171 de la RATP depuis le pont de Sèvres en direction de Versailles-Place d'Armes.
- > Train SNCF: de la gare Montparnasse, direction Versailles-Chantiers. De la gare Saint-Lazare, direction Versailles-Rive-Droite.



- 1 PHOTO SARAH MONGEAU-BIRKETT, LA PRESSE
- 2 PHOTO AURÉLIE RESCH, COLLABORATION SPÉCIALE
- 3 PHOTO AURÉLIE RESCH, COLLABORATION SPÉCIALE



Comment visiter Versailles?

Il y a plusieurs façons de visiter le château: en suivant la disposition des salles, en choisissant de découvrir chaque pièce en y adaptant l'Histoire à ses occupants, en s'attardant à un architecte, un roi ou une reine (suivre les portraits, les mises en scène des batailles ou les constructions élaborées en l'honneur des uns ou des autres), ou en détaillant la maîtrise de la lumière et de l'utilisation de la peinture dans les immenses fresques.

Pour les amoureux de civilisation, il est aussi possible de visiter le Versailles des innombrables références et allusions à l'Antiquité. À ce sujet, d'ailleurs, le château abritera pour les prochains mois une exposition portant sur Versailles et l'Antique.

Le tour du jardin

Pas encore remis de la visite du château, le visiteur se laisse volontiers envoûter par les jardins de Versailles, un « monument » qui a tout à offrir: fontaines de bronze et d'or majestueuses ou effrayantes, perspectives stupéfiantes, paysages dessinés et manucurés pour le seul plaisir des yeux, labyrinthe pour se perdre, batifoler et jouer...

Chaque moment de la journée accentue un détail, adoucit une pierre, révèle un arbre. Et il est doux de parcourir les jardins de Versailles en matinée comme soirée. L'endroit est ludique pour qui aime découvrir et trouver les sculptures de tel ou tel maître renommé, bucolique pour celui qui préfère la tranquillité d'une petite ferme au bord d'un lac ou encore fascinant pour qui ne se lasse pas des constructions et de l'architecture.

Les fontaines à elles seules peuvent requérir quelques heures de découverte. Véritables bijoux architecturaux, elles s'intègrent parfaitement à l'harmonie du paysage et témoignent d'une grandeur de vivre toute particulière à l'époque. Gratuits et accessibles à tous, les jardins peuvent se visiter indépendamment du château et ainsi assurer une sortie agréable dans un décor absolument unique et fabuleux.

Ceux qui souhaiteraient visiter le Trianon et le Hameau de la Reine au bout des jardins doivent le signaler au guichet des ventes; le billet coûte un peu plus cher que pour la visite du château seul, mais il permet un accès illimité à tout ce que Versailles peut offrir. Qu'on soit seul, en couple ou en famille, Versailles, château et jardins, fascine et marque à jamais les esprits et la mémoire.

Notre raison d'être Votre bien-être



LE PLUS DE DESTINATIONS EUROPÉENNES EN VOL DIRECT

Terminé le stress des escales interminables, des retards et des vols manqués. Passez moins de temps à voyager et plus de temps à profiter des vacances! Air Transat vous offre plus de destinations en vol direct que toute autre compagnie aérienne, vous permettant ainsi de découvrir 28 destinations européennes.

Comme toujours, on s'occupe de tous les détails afin que, peu importe où vous allez, vous partez l'esprit tranquille.

RÉSERVEZ D'ICI LE 28 FÉVRIER ET OBTENEZ

- LA GARANTIE DE NOTRE MEILLEUR PRIX
- UN DÉPÔT DE 100\$ AU LIEU DE 250\$*
- LA CHANCE DE GAGNER VOS VACANCES**

FORAITS EUROPE • VOL, HÔTEL/CROISIÈRE, TRANSFERTS ET PLUS

FRANCE - VOITURES
47\$
LOCATION DE VOITURES NEUVES PEUGEOT 208 FORMULE TOUT INCLUS
PAR JOUR • PRISE AVANT LE 31 MARS 2014*
RÉSERVEZ AVANT LE 28 FÉVRIER ET ÉPARGNEZ JUSQU'À 210\$!

IRLANDE
1399\$
SAVEURS D'IRLANDE DUBLIN, GALWAY ET KERRY
7 NUITS • 7 REPAS • LOCATION HERTZ, CAT. B**
5 ET 12 JUIN

TURQUIE
1699\$
ISTANBUL ET SES ATTRACTIONS AZIVADE HOTEL ★★★★★
7 NUITS • 10 REPAS
26 MAI ET 2 JUIN • NOMBREUSES INCLUSIONS

FRANCE
1749\$
BRETAGNE ET NORMANDIE NANTES, SAINT-MALO ET PARIS
12 NUITS • 4 REPAS
20 MAI ET 3 JUIN • LOCATION HERTZ, CAT. C**

GRÈCE
1799\$
SPLENDEURS DE L'ÉGÉE 4 NUITS ÎLES GRECQUES ET TURQUIE ET 3 NUITS ATHÈNES
7 NUITS • 15 REPAS
5 ET 12 MAI • OPTION 1

ESPAGNE
1799\$
BARCELONE ET LE CHARMÉ CATALAN HCC OPEN ★★★
7 NUITS • 7 REPAS
31 MAI ET 1^{ER} JUIN • NOMBREUSES INCLUSIONS

ITALIE
1999\$
SAVEURS ITALIENNES ROME ET FLORENCE
7 NUITS • 7 REPAS • TRANSFERTS EN TRAIN 10, 17, 24, 30 ET 31 MAI • NOMBREUSES INCLUSIONS

FRANCE ET GRANDE-BRETAGNE
2199\$
PARIS ET LONDRES HÔTEL MAGELAN ★★ ★ 1/2 IBIS LONDON EARLS COURT ★★★
14 NUITS • 14 REPAS • TRANSFERTS EN TRAIN
27 MAI ET 3 JUIN

GRÈCE
2599\$
MER ET LÉGENDES 3 NUITS CIRCUIT, CRETE, SANTORIN, MYKONOS ET ATHÈNES
14 NUITS • 20 REPAS
5 ET 12 MAI • OPTION 1

MÉDITERRANÉE ORIENTALE
1729\$
CROISIÈRE À BORD DU NAVIGATOR OF THE SEAS CABINE VUE MER CAT.H
7 NUITS • DÉPART DE ROME 2 JUIN • RABAIS DE 300\$ PAR COUPLE*

MÉDITERRANÉE OCCIDENTALE
1779\$
CROISIÈRE À BORD DU LEGEND OF THE SEAS CABINE VUE MER CAT.I
7 NUITS • DÉPART DE ROME 18 MAI • RABAIS DE 300\$ PAR COUPLE*

ÎLES GRECQUES ET TURQUIE
2159\$
CROISIÈRE À BORD DU LEGEND OF THE SEAS CABINE VUE MER CAT.I
7 NUITS • DÉPART DE VENISE 25 MAI • RABAIS DE 300\$ PAR COUPLE*

CIRCUITS ACCOMPAGNÉS : VOL, HÉBERGEMENT, AUTOCAR CLIMATISÉ, PLUSIEURS REPAS, GUIDE FRANCOPHONE ET PLUS

ESPAGNE
2189\$
CHARMES DE L'ANDALOUSIE GRANADA, SÉVILLE ET COSTA DEL SOL
7 NUITS • 14 REPAS
20 MAI • NOMBREUSES INCLUSIONS

ITALIE
2449\$
BORROMINI ROME, FLORENCE, VENISE ET SAN MARINO
7 NUITS • 13 REPAS
2, 9, 16 ET 23 MAI • NOMBREUSES INCLUSIONS

BELGIQUE, FRANCE, SUISSE
2599\$
BIÈRE, VIN ET CHAMPAGNE BRUXELLES, LUXEMBOURG, STRASBOURG ET PARIS
11 NUITS • 13 REPAS
23 ET 30 MAI • NOMBREUSES INCLUSIONS

PORTUGAL - ESPAGNE
3379\$
PORTO, TAPAS ET FLAMENCO LISBONNE, PORTO, MADRID ET COSTA DEL SOL
15 NUITS • 24 REPAS
19 MAI • NOMBREUSES INCLUSIONS

clubvoyages
Avec vous jusqu'au bout du monde

Pour trouver l'agence près de vous visitez
clubvoyages.com



AIR TRANSAT NOMMÉE MEILLEURE LIGNE AÉRIENNE VACANCES AU MONDE

Welcome
Καλώς ήρθατε Bienvenuto Bienvenido Bem-vindo
Bem-vindo Welcome Willkommen Willkommen
Welkom Willkommen Bienvenido Benvenuto
Hos geldiniz Bienvenue Willkommen

Départs de Montréal. Prix par pers. occ. double, catégorie de base, incluant les rabais, taxes et frais. Prix en vigueur au moment de l'impression et valables pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 9 au 11 février 2013, sous réserve de disponibilité. **Réservez avant le 28 février:** *valable seulement pour les réservations faites auprès d'agents de voyages. **5 voyages à gagner. Valeur maximale de 5000\$ par dossier de réservation. Pour tous les détails, visitez vacances.transat.com. #Voitures Peugeot: modèle Économique, manuelle et essence. Prix basé sur une location de 17 jours. Le prix inclut le rabais Réservez tôt de 210\$ sur une location de 17 jours pour une prise et une remise en France jusqu'au 31 mars 2014. Valable à l'achat de deux billets d'avion Air Transat. Le prix final de la location est: 47\$ X 17 jours = 799\$. †Location Hertz: plan de base. Croisières: Prix valables le 9 février 2013. Nombre de cabines disponibles à ces tarifs: 5 par départ. †Rabais de 150\$ par personne réléfiée dans les prix indiqués, réservez avant le 15 février. Certaines conditions s'appliquent. Enregistrement des navires: Royal Caribbean International - Bahamas. †Économisez 300\$: Valable pour des circuits accompagnés, de 7 nuits/9 jours ou plus à tarif courant (non applicable sur les circuits semi-accompagnés), réservés au moins 60 jours avant le départ. S'applique aux départs entre le 15 avril et le 1^{er} novembre 2013. Vols effectués sur les ailes d'Air Transat. Pour les détails et conditions générales, veuillez vous référer aux brochures en vigueur de Vacances Transat. Vacances Transat est une division de Transat Tours Canada inc. et est titulaire d'un permis du Québec (n° 754241). Club Voyages est une division de Transat Distribution Canada inc. Permis n° 753141 au Québec. Siège social: 300, rue Léo-Pariseau, 16^e étage, Montréal (Québec) H2X 4B3. md/mc Marque déposée de commerce d'AIR MILES International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par LoyaltyOne, Inc., et par Transat Distribution Canada Inc. Prix excluant le 2,00\$/1000\$ de services touristiques achetés représentant la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages.

VOYAGE EUROPE

LES JARDINS

MÉLANIE ROY
COLLABORATION SPÉCIALE

Jardin des Tuileries, place des Vosges, Champ-de-Mars... Selon la mairie de Paris, la Ville lumière est dotée de rien de moins que 2 bois, 16 parcs, 137 jardins et 274 squares, la plupart érigés à la fin du XIX^e siècle, à l'époque de la transformation de Paris sous le Second Empire par le baron Haussmann, sous les ordres de Napoléon III. Découvrir Paris d'un jardin à l'autre, c'est retracer toute une constellation d'histoires, au cœur de quartiers qui ont la mémoire longue.

Les jardins marqués d'un astérisque (*) sont dotés d'un accès à l'internet sans fil à haut débit, offert dans les limites des horaires d'ouverture au public.

1 Square Saint-Gilles Grand-Veneur

9, rue du Grand-Veneur (3^e)

Un pique-nique sur l'herbe, à l'abri du tumulte parisien, entouré de rosiers grimpants dont une variété a été baptisée du nom de l'actrice Catherine Deneuve, ça vous dit? Si oui, il faudra vous armer d'une bonne carte de la ville pour franchir le labyrinthe de porches, de ruelles et de passages qui mène à ce petit jardin à la française situé en plein cœur du Marais, tout près de l'église Saint-Denis-du-Saint-Sacrement (dont la pietà a été peinte par Delacroix). Mais le dédale en vaut la peine: assis sur un banc de pierre, sous les tonnelles, on a l'impression extraordinaire que Paris se laisse apprivoiser, que la ville consent à nous livrer (l'un de) ses secrets, enfin.

2 Le Jardin botanique de l'Université Descartes

4, rue de l'Observatoire (6^e)

Un vrai de vrai secret bien gardé. Surtout qu'il a un concurrent de taille à deux pas: le jardin du Luxembourg. Destiné au cours de reconnaissance des plantes du programme de la Faculté des sciences pharmaceutiques de Paris 5, ce petit jardin botanique est ouvert aux curieux, bien que l'on se garde de le crier sur les toits. La preuve: le chemin n'est indiqué nulle part! Entrez au 4, rue de l'Observatoire, suivez l'allée, tout droit; le jardin est au fond, à gauche. Autrefois jardin d'apothicaire, il en subsiste aujourd'hui 3400 m² de plates-bandes et de serres à l'ancienne (tropicale, à orchidées, à fougères). Elles regroupent près de 400 espèces observables différentes de plantes médicinales et toxiques utilisées en cosmétologie et en parfumerie. L'harmonie relative des lieux, où règne un cafouillis plus ou moins ordonné, n'est pas dépourvue de charme.



5 Square Alberto-Giacometti

36, rue Didot (14^e)

Une jolie aire de repos, si d'aventure vos pas vous mènent dans le 14^e arrondissement après un détour par le cimetière du Montparnasse, peut-être, ou par le marché Daguerre. Mais c'est aussi un prétexte pour vous attirer du côté de la rue des Thermopyles, qui commence là où se termine le square Alberto-Giacometti. Passage qui menait autrefois à l'ancien château du Maine, cette rue étroite est restée figée dans le temps jusqu'à conserver des allures méridionales: pavés irréguliers, maisons ouvrières, glycines, lierres et autres plantes grimpantes sur les façades, volets aux teintes pastel...

8 Parc Montsouris*

4, rue Gazan (14^e)

Le parc Montsouris est situé à deux pas de la Cité universitaire, au sud de Paris. Inauguré en 1875, dans le cadre des grands travaux haussmanniens, il a été pensé comme l'équivalent des Buttes-Chaumont, qui s'élevaient à l'autre extrémité de la ville. Son nom renvoie aux nombreux rongeurs qui s'étaient multipliés le long des moulins sur les quais de la Bièvre, qui se jetait autrefois dans la Seine... Comme son homologue, le parc a été aménagé à l'image des parcs londoniens. On y trouve donc, dans le désordre, lac artificiel, cascades, grottes, bosquets et statues, mais aussi les vestiges de la ligne de Petite Ceinture, une voie ferrée désaffectée depuis 1934. Le lieu est fréquenté par les étudiants, joggeurs et flâneurs du dimanche, mais aussi par les ornithologues amateurs, puisqu'il est le repaire d'une grande variété d'espèces d'oiseaux.

16^e8^e

6 Square du Temple*

64, rue de Bretagne (3^e)

Imaginé par Jean-Charles Alphand en 1857, le square du Temple, dans son état actuel, est une commande du baron Haussmann. Entourées de portes grillagées, les allées de cette place se déroulent à l'anglaise autour d'arbres, d'un kiosque à musique et d'une cascade artificielle. Le lieu est un fascinant palimpseste. Élevée à la place de l'enclos qui abritait les chevaliers de l'Ordre des Templiers au XIII^e siècle, la forteresse, devenue bien national à la Révolution et transformée en prison, fut la dernière demeure de Louis XVI et de son fils, Louis XVII. À deux pas, rue de Bretagne, un arrêt s'impose au marché des Enfants-Rouges, le plus vieux de Paris, heureux mélange de souk, d'estaminets et de maraîchers. La charmante Rose Bakery a aussi un petit comptoir dans le quartier, rue Debelleyne.

15^e

DE PARIS

3 Square Eugène-Varlin

159, quai de Jemmapes (10^e)

Elles sont légion, les jolies places qui longent l'allée piétonne du canal Saint-Martin... Le minuscule square Eugène-Varlin a attiré notre attention parce qu'il est situé à cheval sur les deux rives du canal, en face de la double écluse des Morts, qui doit son nom à un lieu un tantinet sinistre autrefois situé à proximité. Il s'agit du célèbre gibet de Montfaucon, principale potence des rois de France, détruite en 1760. Celui-là même décrit par François Villon dans sa *Ballade des pendus*. Rassurez-vous, ce lieu, s'il est chargé d'histoire, n'a aujourd'hui rien de glauque et l'on peut y accorder notre cadence, les jours de chance, à celle des bateaux qui naviguent devant nous, très, très lentement...

4 Parc des Buttes-Chaumont*

1, rue Botzaris (19^e)

« Le ciel bas et lourd [pesait] comme un couvercle » sur les Buttes-Chaumont lors de notre passage, pour une rare fois désertes. Et cette grisaille baudelairienne a eu pour effet de renforcer l'étrangeté et le romantisme de cet immense parc d'inspiration anglo-orientale, tout droit sorti de la fin du XIX^e siècle, dont l'esprit a été gardé intact. Le lieu a été tour à tour une carrière d'exploitation de gypse, un bassin d'épuration et une décharge. Avant que Napoléon III décide de métamorphoser ce « chauve mont » en un poumon de verdure, inauguré lors de l'Exposition universelle de 1867. Aujourd'hui, grottes artificielles, chemins sinueux, cascades, ponts suspendus (dont celui dit « des suicidés ») se partagent l'espace, dominé par un temple gréco-romain juché sur une falaise d'où la perspective sur Montmartre est éblouissante. À découvrir aussi : la butte Bergeyre. Ce microquartier résidentiel, hors du temps, est accessible par trois escaliers escarpés, au bout desquels on découvre de jolies ruelles pavées en escargot, des façades recouvertes de vigne et une vue en hauteur, imprenable, sur la ville.

7 Square du musée de Cluny

24, rue du Sommerard (5^e)

Ce jardin contemporain (2000), adossé à l'hôtel des abbés de Cluny, évoque, dit-on, la quintessence du jardin médiéval sans en être une reproduction à l'identique. Les architectes paysagistes se sont notamment inspirés des végétaux et plantes médicinales qui figurent sur *La dame à la licorne*, une tapisserie datée du XV^e siècle conservée au Musée national du Moyen Âge, dont on trouve des spécimens dans le jardin. Forêt de la licorne, clairière des enfants, préau, jardin d'amour, et jardin céleste et ménager complètent ce voyage dans le temps, qui débute à l'angle des boulevards Saint-Germain et Saint-Michel. L'endroit est généralement bondé.

9 Les arènes de Lutèce*

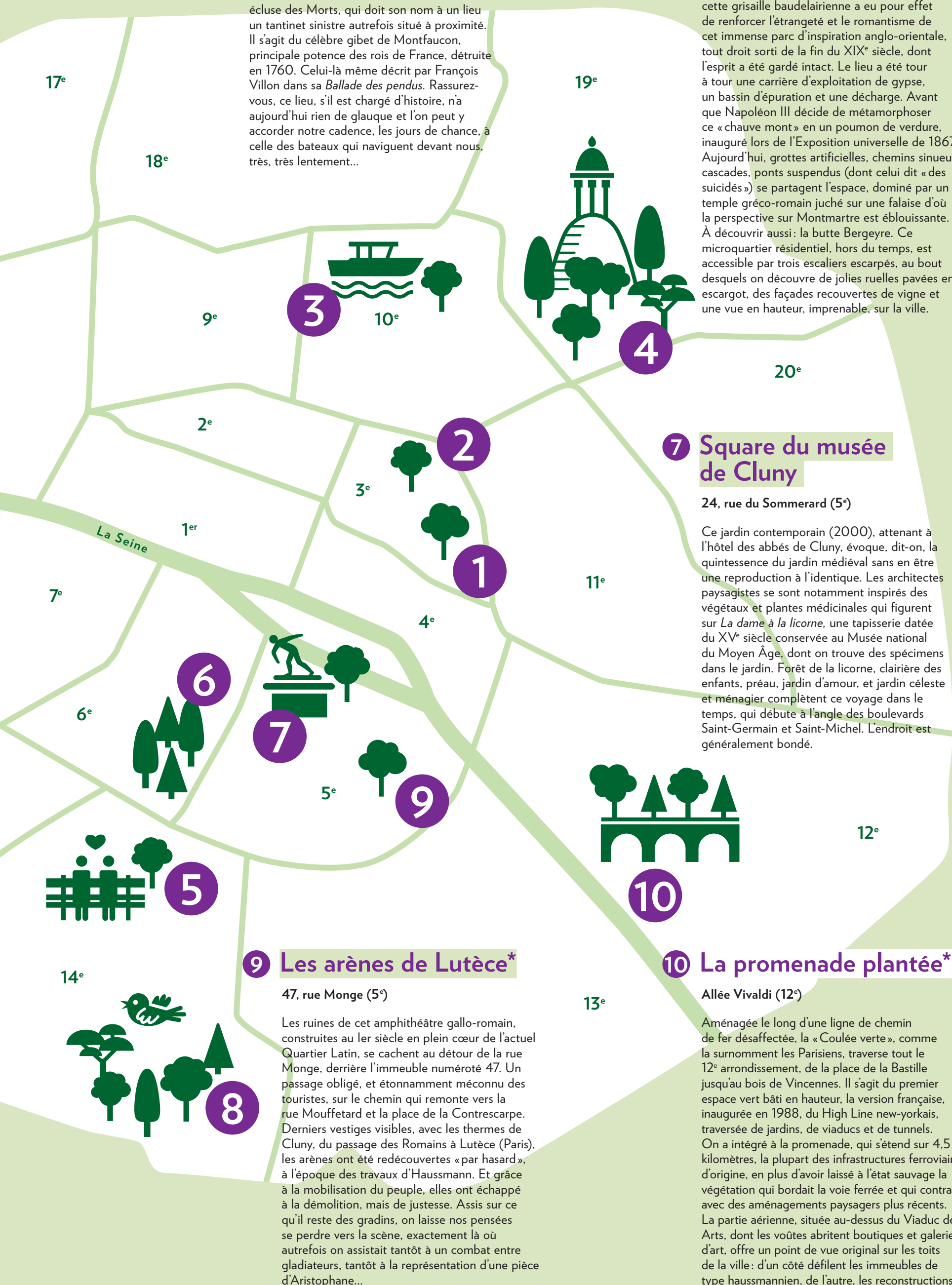
47, rue Monge (5^e)

Les ruines de cet amphithéâtre gallo-romain, construites au I^{er} siècle en plein cœur de l'actuel Quartier Latin, se cachent au détour de la rue Monge, derrière l'immeuble numéroté 47. Un passage obligé, et étonnamment méconnu des touristes, sur le chemin qui remonte vers la rue Mouffetard et la place de la Contrescarpe. Derniers vestiges visibles, avec les thermes de Cluny, du passage des Romains à Lutèce (Paris), les arènes ont été redécouvertes « par hasard », à l'époque des travaux d'Hausmann. Et grâce à la mobilisation du peuple, elles ont échappé à la démolition, mais de justesse. Assis sur ce qu'il reste des gradins, on laisse nos pensées se perdre vers la scène, exactement là où autrefois on assistait tantôt à un combat entre gladiateurs, tantôt à la représentation d'une pièce d'Aristophane...

10 La promenade plantée*

Allée Vivaldi (12^e)

Aménagée le long d'une ligne de chemin de fer désaffectée, la « Coulée verte », comme la surnomment les Parisiens, traverse tout le 12^e arrondissement, de la place de la Bastille jusqu'au bois de Vincennes. Il s'agit du premier espace vert bâti en hauteur, la version française, inaugurée en 1988, du High Line new-yorkais, traversée de jardins, de viaducs et de tunnels. On a intégré à la promenade, qui s'étend sur 4,5 kilomètres, la plupart des infrastructures ferroviaires d'origine, en plus d'avoir laissé à l'état sauvage la végétation qui bordait la voie ferrée et qui contraste avec des aménagements paysagers plus récents. La partie aérienne, située au-dessus du Viaduc des Arts, dont les voûtes abritent boutiques et galeries d'art, offre un point de vue original sur les toits de la ville : d'un côté défilent les immeubles de type haussmannien, de l'autre, les reconstructions populaires typiques de l'après-guerre. L'une des plus jolies pistes de jogging de Paris.



VOYAGE EUROPE

Shopping à la mode britannique

Londres, ville vibrante et sans conteste l'une des plus grandes capitales de la mode. Une ville où même les banquiers vous feront sourire par leur audace vestimentaire. Pas surprenant étant donné la variété de boutiques qu'on y trouve, du grand couturier jusqu'à la boutique *vintage*. Oubliez le week-end de magasinage, vous aurez plutôt besoin d'une semaine entière. Petit guide des destinations shopping qui ont autant de gueule que les Londoniens.

NADINE POULIOT
COLLABORATION SPÉCIALE
LONDRES

Mayfair : le chic londonien

West London est le lieu de prédilection où trouver la majorité des grands couturiers.

Rendez-vous d'abord dans Sloane Street, dans Knightsbridge, pour une séance de lèche-vitrine de luxe chez Christian Dior, Chanel, Prada, Gucci et Armani. Un classique.

Une visite s'impose également à deux institutions : les très célèbres et luxueux Harrods et Harvey Nichols. On y trouve de tout, et une visite au sous-sol de Harrods, dans le rayon gourmand, vaut vraiment la peine. Parfait endroit pour dénicher des souvenirs à rapporter à la maison.

Dans le quartier Mayfair, c'est dans Old Bond Street que se trouvent les boutiques d'Alexander McQueen, Louis Vuitton et Burberry, à voir absolument, pour leur design de magasin très conceptuel et leurs vitrines à couper le souffle. Faites ensuite un petit détour dans Saville Row, artère réputée pour ses ateliers-boutiques de maîtres tailleurs, du sur-mesure pour hommes. Vous avez encore du souffle? Votre visite se poursuit avec une promenade sur Dover Street, où vous trouverez les rafraîchissantes collections d'Acne, McQ, Vanessa Bruno, ainsi qu'à l'incontournable Dover Street Market, haut lieu de la mode conçu par nul autre que Rei Kawakubo de COMME des GARÇONS. Réparti sur six étages, ce marché met en scène un décor à la fois artisanal et industriel, parfois moderne, mais surtout hétéroclite. C'est l'endroit pour faire des trouvailles. Vous y

L'est de Londres est le meilleur endroit pour se procurer les créations uniques de jeunes designers locaux et internationaux.

dénicherez vêtements, chaussures, bijoux et accessoires de designers parmi les plus créatifs et les plus prometteurs. Une expérience de magasinage des plus inspirantes, qui se termine volontiers par une dégustation de scone et thé à l'anglaise à Rose Bakery, au dernier étage. Parce qu'on est à Londres, tout de même!

Oxford Street et Regent Street : paradis du *high street*

C'est l'intersection la plus passante de Londres. Zara, H&M, COS, ALDO, Uniqlo, All Saints, Reiss, Ted Baker, pour n'en nommer que quelques-uns, se succèdent le long de ces deux grandes artères hyperactives. Si vous ne devez faire que trois arrêts, les voici : Selfridges, Topshop et Liberty. Mais préparez-vous à y passer des heures...

Selfridges, célèbre magasin à grande surface, vous transporte dans un univers de luxe moderne, jeune d'esprit et urbain où vous trouverez tous les grands noms qui définissent la mode. En plus, on y trouve le plus grand rayon de chaussures... du monde! Il est impensable d'en ressortir les mains vides. Surtout en période de soldes!

La boutique Topshop, tout près, déborde, de l'ouverture à la fermeture, d'une clientèle frénétique qui désire mettre la main sur des pièces hyper tendance à petit prix. Préparez-vous à une séance

arpenant, vous serez agréablement surpris par les trésors qui s'y cachent. Il s'agit assurément de l'un de ces rares endroits au monde où les tendances se créent.

On trouve dans ce quartier en constante évolution, un grand nombre de boutiques *vintage* et de jeunes créateurs. Brick Lane est parsemée de boutiques *vintage*, certaines très spécialisées, d'autres plus éclectiques, de quoi plaire tant aux collectionneurs (Paper Dress Vintage, House of Vintage, The Vintage Emporium) qu'aux petits budgets (Blitz, Absolute Vintage, Sunday Up Market).

L'est de Londres est aussi le meilleur endroit pour se procurer les créations uniques de jeunes designers locaux et internationaux.

Londres est une ville immense qui a beaucoup à offrir. Ce petit guide fait le survol des lieux clés et vous amènera sûrement à faire la découverte de vos propres coups de cœur.

de magasinage sportif. Et Liberty, légèrement à l'écart, rue Marlborough, vaut le coup pour son architecture traditionnelle, son ambiance feutrée et ses collections exclusives d'articles aux motifs Liberty.

East London : Londres branché

Jeune, artistique, créatif, audacieux et métissé, ce modeste coin de Londres est l'un des plus inspirants. Que ce soit pour les commerces qui bordent ses rues ou simplement pour les gens qui les



PHOTO ASSOCIATED PRESS

Oxford Street, l'une des rues commerciales les plus animées de Londres, en particulier pendant les soldes.



PHOTO GARY KNIGHT, FLICKR

Le Hunky Dory, l'un des nombreux magasins *vintage* sur Brick Lane.



PHOTO CLARA ALIM, FLICKR

Topshop, une institution pour ceux qui recherchent des articles tendance mais abordables.

VACANCES AIR CANADA



VOL, HÔTEL ET EXCURSIONS
Venise, Italie via Toronto
Splendeurs vénitienes
9 jours | 7 nuits

Hôtel Delfino (★★★★) (Mestre)
14, 17 et 24 juil.

Excursions gratuites :

- Évitez la file d'attente : faits saillants de la place Saint-Marc
- Visite pédestre de Venise et balade en gondole

VOL ET VOITURE
Édimbourg, Écosse via Toronto
Liberté écossaise

Voiture de classe économique¹ (7 jours)
Edinburgh City Centre Haymarket
Premier Inn (★★★) (3 nuits)
6 et 13 août

Excursion gratuite :

- Visite d'une journée d'Édimbourg en autobus à arrêts multiples

CIRCUIT INCLUANT LES VOLS

Athènes, Grèce
Le meilleur de la Grèce
Athènes • Santorin • Mykonos

10 jours | 9 nuits
Hébergement supérieur
4 juil. au 13 sept.

1749\$
Taxes et autres frais inclus

1759\$
Taxes et autres frais inclus

2325\$
Taxes et autres frais inclus

vacancesaircanada.com
Composez sans frais le 1-866-529-2079 ou contactez votre agent de voyages

aeroplan Les prix de vente reflètent les réductions applicables, peuvent faire l'objet de modifications sans préavis et ne peuvent être combinés à aucune autre offre ou promotion. Les prix sont en dollars canadiens, sont valides pour les réservations effectuées le 9 fév. 2013, et s'appliquent seulement aux nouvelles réservations et dates mentionnées. Les prix sont établis par personne, selon une occupation double et en fonction des vols en classe économique au départ de l'aéroport international Pierre-Elliott-Trudeau de Montréal, à moins de mention contraire. Non remboursable. Sous réserve de disponibilité au moment de la réservation. Ne s'applique pas aux réservations de groupe. De plus amples renseignements sont disponibles chez un agent de voyages. Vols exploités par Air Canada ou Air Canada rouge. Pour connaître les modalités et conditions, consultez nos brochures de Vacances Air Canada ou le site vacancesaircanada.com. Titulaire d'un permis du Québec n° 702566. Pour connaître les modalités et conditions du programme Aeroplan, consultez le site www.aeroplan.com. Location d'une voiture Opel Corsa ou similaire. ¹Aeroplan est une marque déposée d'Aeroplan Canada Inc. ²Vacances Air Canada est une marque déposée d'Air Canada, utilisée sous licence par la société en commandite Tourism, 1440, rue Sainte-Catherine Ouest, bureau 600, Montréal (QC), H3B 1R8. Pour les plus récentes mises à jour, visitez vacancesaircanada.com.

Les prix n'incluent pas la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 2\$/1000\$.

ALLEZ VOIR
LE MONDE
DE PLUS PRÈS,
PARTEZ EN

EUROPE

Barcelone aubaine

4 mai
Hôtel centre-ville • Vol : Air Transat

A partir de 2 149\$
Occ. double 9 jours
7 repas

Portugal

12 mai, 15 septembre

Hôtels 4★ • 4 jours de circuit dans la région de Porto • Vol : Air Transat

A partir de 2 799\$
Occ. double 16 jours
28 repas

Grande Bretagne

30 septembre

16 jours de circuit dont 5 nuits à Londres • Vol : Air Transat

A partir de 3 449\$
Occ. double 16 jours
19 repas

Venise, Florence, Rome, Sorrento

31 mai • 6 septembre

Hôtel 4★ • Journée aux Cinq Terres • Vol : British Airways

A partir de 3 749\$
Occ. double 16 jours
25 repas

Croatie, Montenegro

27 septembre

16 jours de circuit • Vol : Air Transat

A partir de 4 149\$
Occ. double 16 jours
39 repas

Route des Alpes
Allemagne, Autriche, Italie et Suisse

16 septembre

14 jours de circuit • Vol : Air Canada

A partir de 3 749\$
Occ. double 14 jours
16 repas

Paris aubaine

26 mai • 20 juillet • 6 septembre

Hôtel centre-ville • Vol : Air Transat

A partir de 1 949\$
Occ. double 9 jours
14 repas

Paris et France de l'Ouest

28 mai, 28 septembre

13 jours de circuit incluant 4 nuits à Paris • Vol : Air Transat

A partir de 3 449\$
Occ. double 13 jours
19 repas

Prague aubaine

5 mai • 20 juillet • 18 septembre

Hôtel 4★ centre-ville • Vol : British Airways

A partir de 1 999\$
Occ. double 8 jours
8 repas

Croisière sur le Danube
Autriche et Hongrie

1^{er} juillet

12 jours dont 2 nuits à Passau et 2 nuits à Budapest • Vol : British Airways

A partir de 3 449\$
Occ. double 12 jours
21 repas

Stockholm et Copenhague

8 septembre

Hôtels centre-ville • Vol : British Airways

A partir de 2 649\$
Occ. double 10 jours
8 repas

Périgord, Bordeaux et Carcassonne

19 septembre

13 jours de circuit incluant 3 nuits à Carcassonne • Vol : Air Transat

A partir de 3 249\$
Occ. double 13 jours
16 repas

Groupe
Voyages Québec

418 525-4585
1 800 463-1988

gvq.ca



Surveillez la sortie de notre nouvelle brochure le 16 février dans La Presse!

Prix par personne en occupation double incluant : le transport, les vols tels qu'indiqués, les repas tels que mentionnés, les activités au programme (sauf optionnelles), le guide-accompagnateur, toutes les taxes et les frais de service. Les prix indiqués excluent la contribution de 2,00 \$ par tranche de 1000 \$ de services touristiques achetés représentant la contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages. Détenteur d'un permis du Québec. Prix en vigueur au moment de l'impression.